



3w 排灣族繪本

パイワン族絵本

Picture Books of Paiwan

文・圖 | 編輯部

排灣族在族語復振與母語教育日益受到重視的趨勢下，過去十餘年相關繪本的出版量明顯增加，數量是16族之冠。

排灣族繪本年表

年份	繪本出版品
2006	A1.《仙奶泉：排灣族的故事》2006遠流
2010	A2.《百步蛇娶新娘》2010世一文化
2011	A3.《VUVU說琉璃珠》2011安朔國小 A4.《芭札筏的大洪水》2011臺東縣政府 B1.《浴血古石門：牡丹社事件：排灣族的故事》2011樹谷文化
2013	A5.《太陽的女兒》2013泰武國小 A6.《會唱歌的百步蛇》2013泰武國小 C1.《部落音樂教室：排灣族童謠有聲繪本》2013原民會
2015	A7.《大武山的精靈》2015嘉蘭國小 C2.《來唱排灣童謠》2015屏東大學
2019	D1.- D5.《靈鳥希利克生活智慧系列：原住民族語學習繪本》（共5冊）2019原民關懷協會
2020	A8.《編織彩虹》2020霧臺國小
2021	B2.《山河的人》2021北葉國小 C3.《芋守》2021馬家國中 C4.《回家吧！》2021草埔國小
2022	A9.《太陽卵、陶甕、百步蛇》2022政大原民中心 B3.《謝謝你，二峰圳》2022屏東縣政府 C5.《望嘉部落送情柴》2022屏東大學 C6.《告別單身：送情柴：回春日小米收穫祭》2022春日國小 C7.《seman caucau》2022南和國小 C8.《200縣道上的秋天》2022長樂國小 C9.《頒給 muakay》2022武潭國小
2023	A10.《熊鷹羽毛》2023臺灣教會公報社 C10.《人與麻雀的約定》2023望嘉國小 C11.《山犬獵手》2023春日國小

排灣族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	E1.《小王子》2015
2016	E2.《會說話的菓子》2016
2017	E3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	E4.《木馬屠城記》2018 E5.《湯姆歷險記》2018 E6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

出版時間與數量趨勢

臺灣2000年前後（草創期）：最早的繪本出現在2005年和2006年。這一時期原民繪本多由大型出版社或基金會推出，數量稀少但質量精良。題材側重民間故事。多由主流出版界主導，多以中文為主。

2010年代前期（累積期）：2010至2015年間，排灣族繪本逐漸增多。尤其2011年有《浴血古石門》、《芭札筏大洪水》及《安朔國小VUVU說琉璃珠》等，2013年泰武鄉一口氣出版《太陽的女兒》、《說故事的手》及《會唱歌的百步蛇》三冊，2014年有蔡愛蓮牧師的《背袋中的寶物》問世，2015年有嘉蘭國小、屏東推出的作品等。這些繪本題材從傳說擴展到歷史、生活，並開始重視雙語呈現。包括：原民會與教育部支持各鄉鎮編寫族語文化繪本（如泰武系列就得力於地方政府計畫），以及教會與學者投入族語創作。2010年代前期是族語繪本從無到有、逐步累積經驗的階段。

2016至2019年（轉折期）：這幾年全國推動母語教育法，原民會也在2018年前後啟動「經典譯介」計畫，各族語繪本出版數開始顯著增加。這些數量龐大的「十六族翻譯繪本」，都是每本繪本有16族語本，不單單只是排灣族。

2020年代（蓬勃期）：2020至2023年，是排灣族繪本真正蓬勃爆發的時期。清單中可見，2020年後出版的作品佔總數一半以上。特別是

2021至2023三年間，各鄉各校的繪本百花齊放：僅2021年，就有北葉、瑪家國中、草埔、來義高中、滿州長樂及三地門地磨兒等多所學校出版繪本；2022年更有春日、泰武、望嘉及南

族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2

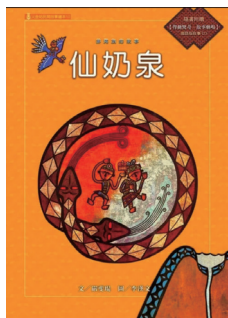
和等鄉鎮多本同出；2023年則延續高產。如2022年至少出版了十多本排灣族繪本，2023年截至目前亦有數本問世。這種爆發式增長絕非偶然，背後推動力來源應該是兒童文化藝術基金會會同幾個縣市政府攜手推動而得到的效果，這些縣市是台南市、屏東縣、台東縣。後兩縣正式台灣族世居地。當然配套條件也一樣重要，需要師資培育成熟（越來越多教師具備編寫族語教材能力）、需要族人意識提升（部落主動參與文化產出）。因此，2020年代可說是排灣族繪本的黃金時期，出版量創紀錄，同時族語含量也較以往更高，品質多元。

數位出版趨勢：值得一提的是，隨著繪本數量增多，許多作品除紙本外，也提供數位版。像《仙奶泉》紙本雖絕版，但仍有電子書販售。「族語E樂園」上線的繪本有89本。量的增加其實是族語推動的附帶產物，繪本本身仍有本著自身文字（思維）創造力，再藉圖畫展現藝術力的必要。就這一點，視覺藝術發達的排灣族（即魯凱族）更具潛力。

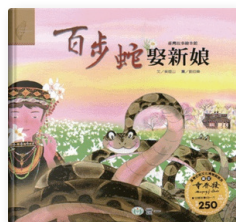
A、傳統神話與傳說類繪本

這類繪本取材自排灣族世代相傳的神話傳說或民間故事，通常帶有祖靈傳說、圖騰起源、善惡報應等主題，反映排灣族的文化象徵與價值觀。

A1.《仙奶泉：排灣族的故事》（2006，遠流），作者嚴斐琨，繪者李漢文，《火金姑民間故事繪本》系列之十，遠流出版社2006年出版。取材自排灣族古老的傳說「仙奶泉」。故事描述排灣族部落一處神奇的湧泉，其泉水如乳汁般滋養族人。傳說中泉水由祖靈化身而成，庇佑著口社部落。繪本全書以中文敘事（附國語版故事CD），未以族語



繪本《仙奶泉-排灣族的故事》封面。



繪本《百步蛇娶新娘》封面。

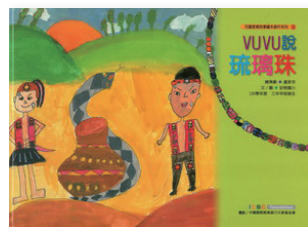
合花，激怒居於岩縫的百步蛇王，被迫將女兒嫁給蛇王以求自保。小女兒為拯救父親自願下嫁蛇王，反映了孝順與犧牲精神。最後善良的妹妹得到善報，而自私逃避的大女兒遭遇不幸。

A3.《VUVU說琉璃珠》（2011，安朔國小），臺東縣達仁鄉安朔國小100學年度三年甲班師生共同創作，族語翻譯謝清治，安朔國小2011年出版。部落裡的祖母（vuvu）向孩子們講述部落聖物「琉璃珠」的故事，或許涉及琉璃珠的由來、傳承和禁忌。琉璃珠在排灣族文化中象徵尊貴與傳承，是頭目和貴族的權力標誌。本繪本讓部落長者作為說書人，強調口傳歷史的傳承。故事以中文記錄孩子們的創作內容，並由族語教師將關鍵對話翻譯為排灣語，雙語並列。

A4.《芭札筏的大洪水》（2011，臺東縣政府），作者林潔、潘世珍，繪者瑤舞絲，臺東縣政府文化暨觀光處2011年出版。根據東排灣族金峰鄉芭札筏（大鳥）社區的起源傳說改編。內容講述遠古時代洪水氾濫，族人如何在洪水中倖存，開創新家園的故事。這類大洪水傳說廣見於各族群神話中，排灣族版本強調部

呈現，但故事背景完全基於排灣族文化。

A2.《百步蛇娶新娘》（2010，世一文化），作者吳燈山，繪者劉伯樂，世一文化2010年出版。故事源自排灣族傳統傳說：一位獵人摘取了山中的百



繪本《VUVU說琉璃珠》封面。



繪本《芭札筏的大洪水》封面。



落團結及祖靈庇佑的重要。繪本以中英對照形式呈現，並附排灣語羅馬拼音以供學習。文化價值在於傳達排灣族先民面對自然災難時的智慧與毅力，以及對聖地的尊崇（筓札筏被視為族人發源地之一）



繪本《太陽的女兒》封面。

A5.《太陽的女兒》

（2013，泰武國小），文字編輯Adam Ren、查馬克·法拉屋樂（Chamac; 排灣族）、伍麗華等，屏東縣泰武國小2013年出版。本繪本改編自排灣族太陽卵傳說。相傳遠古時期天神降下一顆「青卵」和「石卵」，孕育出族人祖先，其中從太陽青卵中誕生的女孩被稱為「太陽之女」。



繪本《會唱歌的百步蛇》封面。

故事可能描述太陽之女帶領族人或與百步蛇祖靈通婚的神話情節（此類傳說在排灣族文化中關聯到族群起源）。繪本以中英雙語呈現，並由排灣族人參與文字編輯，確保文化詮釋正確。

A6.《會唱歌的百步蛇》（2013，泰武國小），Giljgiljav. Paqaliyus（謝水能）口述，屏東縣泰武國小2013年出版。故事取材自排灣族傳統故事，但加入奇幻元素：傳說中百步蛇平時沉默，但在特定情境會唱出動聽的歌聲，傳達祖靈的訊息。劇情或許描述某個孩子在森林中遇到會唱歌的蛇，從牠口中聽到祖先的教誨或部落的秘密。此繪本屬泰武鄉系列繪本之一，以中英對照呈現，排灣語口述內容經翻譯後放入旁白或附錄。



繪本《大武山的精靈》封面。

A7.《大武山的精靈》

（2015，嘉蘭國小），屏東縣金峰鄉嘉蘭國小師生共同創作，嘉

蘭國民小學2015年出版。以東排灣族卡阿麓灣部落的傳說為背景。故事敘述大武山中的精靈與族人的互動，展現排灣族對天神的崇敬傳統，以及琉璃珠、陶壺、青銅刀等族人重要工藝之美。透過精靈贈與族人的禮物，解釋這些傳統工藝品的由來與文化價值：琉璃珠象徵勇士與貴族身份、陶甕與青銅刀則代表生活智慧與傳統技藝。語言方面，文本以華語敘事但配合排灣族語插圖註釋（隨書附CD以族語演唱或說故事）。



繪本《編織彩虹》封面。

A8.《編織彩虹》

（2020，霧臺國小），王正杰等文圖創作，屏東縣霧臺鄉霧臺國小2020年出版。本書屬於霧臺鄉魯凱族與北排灣族交會的文化範疇（語言標示為魯凱語R及排灣語P並用）。故事講述魯凱族與排灣族聯姻後，族人共同編織彩虹橋的傳說（情節假想族人齊心協力，以彩虹連結天地或部落間的友誼）。



繪本《太陽卵、陶甕、百步蛇》封面。

A9.《太陽卵、陶甕

·百步蛇》（2022，政大原民中心），作者林修澈，繪者許寧真，政大原住民族研究中心2022年出刊。本書共有五個部分，頭尾呼應，採取「沒有一個完整的太陽卵神話」的表現手法；這種刻意呈現「不完整故事」或「故事多面貌」的構想，迥異於市面上的改寫童話作品。這種處理手法是真正抓到神話的變異本質的精神。圖做到與文的充分結合。繪本內有「長達270公分」的拉頁，一氣呵成地展現神話故事的流傳。全書以華語、排灣語、英語三語來呈現，除了能展現排灣族傳統文化與民族發展的關係，也傳達「太陽卵神話

與我們同在」的當下生活的感覺。

A10.《熊鷹羽毛》（2023，台灣教會公報社），作者蔡愛蓮（魯夢歌），繪者賴佳安（Aruai Patadalj），台灣教會公報社2023年出版。以傳說改編創作，內容講述一位平民青年愛上貴族之女，為贏得婚姻必須夜晚入山狩獵。青年在山中遇見年邁的飛鼠、育幼的山豬和新婚的水鹿，因憐憫牠們的處境而放棄獵



繪本《熊鷹羽毛》封面。

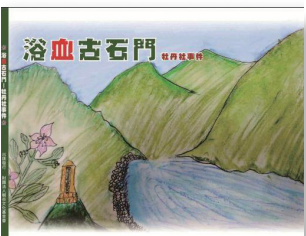
捕。正當他空手而返時，意外拾獲一根美麗的熊鷹羽毛作為戰利品，最終獲得貴族的認同與讚賞。繪本為母女共同創作，以排灣語為主要敘事語言、華語為輔助。

以上繪本以排灣族傳統故事為基礎，內容多涉及族群圖騰起源、祖靈信仰或倫理寓意。在語言方面，這些繪本大多至少附有排灣語名稱或片語，有些更採用雙語全文，因而兼具族語繪本或雙語繪本的性質，使讀者在享受故事之餘也接觸到排灣語。

B、歷史事件與族群記憶類繪本

此類繪本聚焦真實的歷史事件或族群集體記憶，經常由當地學校或文化單位編撰，以淺顯故事形式傳達嚴肅的歷史內容，具有保存口述歷史和地方認同教育的功能。

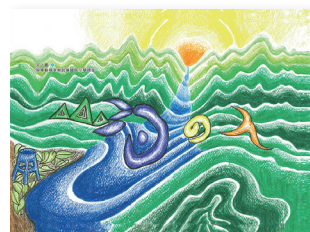
B1.《浴血古石門：牡丹社事件：排灣族的故事》（2011，樹谷文化基金會），屏東縣牡丹鄉牡丹國小師生共同創作，樹谷文化基金會2011年出版。本繪本以1874年的牡丹社事件為題材。故事從牡丹鄉古石門部



繪本《浴血古石門：牡丹社事件：排灣族的故事》封面。

落的視角出發，描述日本侵台前夕，排灣族人抵抗外侮、保衛家園的英勇事蹟。由於此繪本是牡丹國小師生以繪畫重現史實，「浴血古石門」成了族人紀念先祖的集體記憶。語言方面，全書以中文撰寫（配合圖畫呈現歷史場景），適度引用排灣族人名、地名以保留在地色彩。

B2.《山河的人》（2021，北葉國小），屏東縣瑪家鄉北葉國小師生共同創作，總編輯高至誠，北葉國小2021年出版。內容講述瑪家鄉三和村（北葉部落）遷村歷史。三和村居民原居於山區，後因各種因素（可能是天然災害或政策）而搬遷至現址。故事透過一位長者的口吻，回顧部落遷移經過：從舊部落的山林生活到新聚落的建立，以及遷村對族人生活、文化帶來的改變。由於霧臺魯凱族也參與此地區歷史，繪本語言標示「華/排灣/魯凱」，以三語呈現。



繪本《山河的人》封面。

B3.《謝謝你，二峰圳》（2022，屏東縣政府），總編輯吳明榮，插圖繪製潘宇晨，屏東縣政府2022年出版。主題聚焦屏東來義鄉的「二峰圳」灌溉工程。二峰圳為日治時期建造的引水圳道，對當地排灣族部落的農業發展有重大貢獻。故事以人格化手法講述二峰圳的誕生、運作及對部落的影響。繪本中排灣語及華語雙語呈現，引導兒童認識家鄉的基礎建設史，感念前人智慧與辛勞，同時學習用族語表達對故土的情感。



繪本《謝謝你，二峰圳》封面。

C、原創故事與生活文化類繪本

此類包含由現代作者或學生團隊原創的故事繪



本，以及以排灣族日常文化為題材的繪本。故事情節多貼近當代生活或具現實寓意，同時融入排灣族的風俗習慣、價值理念，屬於創新原創但具文化主題的繪本。



繪本《部落音樂教室：排灣族童謠有聲繪本》封面。

C1.《部落音樂教室：排灣族童謠有聲繪本》（2013，原民會），總編輯拉娃谷幸，繪者磊勒丹·巴瓦瓦隆，原住民族文化事業基金會2013年

出版。繪本內容以「部落音樂教室」為概念，選取排灣族代表性的童謠或歌謠（例如祈雨歌、數數歌等），每一首配以生動插畫及中排雙語歌詞說明，並附有音樂CD讓讀者跟唱。文化價值在於全面呈現排灣族的歌謠文化，從旋律、歌詞到舞蹈動作都有所描述，讓讀者在閱讀中實際感受傳統音樂的韻味。語言方面，各首童謠皆以排灣語原文呈現，並有華語翻譯或注解，是標準的雙語繪本；CD中還收錄母語者演唱，提供正確發音和語調參考。除了語言學習外，也在於培養藝術素養，可作為課堂教材，帶動師生一同唱遊，達到沉浸式教學效果。

C2.《來唱排灣童謠》

（2015，屏東大學），童謠採集、繪圖羅秀妹（韋瓦莉），填詞蔣偉光，故事編寫林秀妹，國立屏東大學2015年出版。排灣族童謠集，以插圖搭配童謠歌詞的形式呈現。內容選錄多首傳統排灣族童謠，例如遊戲歌、搖籃曲或勞作歌謠，每首童謠皆附有簡短故事背景或用詞解說。語言運用上，此繪本重點在族語呈現：以排灣語原文搭配漢語翻譯歌詞，部分並標註音譯方便讀唱。是一部兼具族語學習與文化保存功能的有聲繪本。



繪本《來唱排灣童謠》封面。

C3.《芋守》（2021，瑪家國中），文圖創作麥翔恩等，屏東縣立瑪家國中2021年出版。「Kurai」在排灣語中可能與芋頭或看守有關。故事述說部落的小朋友負責看守家中的芋田（芋頭是排灣族主食之一），在芋頭成熟的季節保護作物不被野豬破壞。孩子在月光下聽祖輩講述芋頭的由來傳說，逐漸明白芋頭對族人的意義。最後，孩子成功趕走前來偷吃的山豬，保全收成。繪本以華語為敘事主，穿插部分排灣語詞（如作物名稱、傳統農具稱呼），並附有族語翻譯段落以示對照。

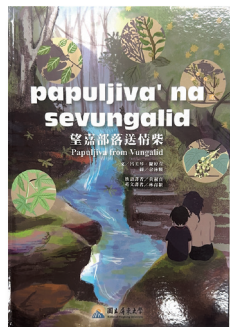
C4.《ari! tjumaqi! 回家吧!》（2021，草埔國小），文圖創作李鳳恩等，屏東縣獅子鄉草埔國小2021年出版。以「回家」為主題的溫馨故事。內容講述一隻走失的小狗或小孩，在族人協力下找尋回家的路。題名中的「ari! tjumaqi!」在排灣語中可理解為呼喚「回來!」的意思，帶有緊急呼喊的語氣。故事中，部落居民展現互助：大家分頭行動，終於在森林深處找到走失者並勸說其跟隨回家。語言方面，華語文字中夾雜排灣語呼喊詞（ari, tjumaqi等）增加臨場感，並在結尾提供這些詞的意思解釋。



繪本《ari!tjumaqi回家吧》封面

C5.《望嘉部落送情柴》

（2022，屏東大學），編文者呂美琴、陳婷壹，繪圖者余泳頤，譯者黃淑貞，國立屏東大學2022年出版。繪本以「送情柴」（papuljiva）的傳統習俗為主題，這是排灣族的婚嫁習俗：青年男子在追求女子時，於夜間至女方家門口送去劈好的木柴，以



繪本《望嘉部落送情柴》封面。

示愛意和勤勞。故事背景設定在來義鄉望嘉部落，描寫一對年輕情侶在家族長輩指導下遵循此古老習俗訂下婚約的過程。語言運用上，本繪本屬雙語繪本，內文有排灣語對應，使讀者同時看到華語與排灣語的表達。

C6.《告別單身：送情柴：回春日小米收穫祭》（2022，春日國小），作者霍維娣、柳程浩、鄭子勤等，屏東縣春日國小2022年出版。本書同樣圍繞「送情柴」習俗，但場景設定在春日鄉，並結合當代情境。故事描述春日部落的一對青年在小米收穫祭時遵循送情柴禮俗訂親的故事：男主角在豐年祭前夕，挑選最好的木柴在夜間送到心儀女孩家門，以示願與對方共組家庭；女方家人在小米收穫祭典禮上以傳統儀式公開接受，象徵兩人訂婚成功。繪本採中排灣語雙語形式，排灣語書寫採羅馬拼音呈現，並配有小米祭相關詞彙的族語。

C7.《seman caucau》（2022，南和國小），文圖李悅等，屏東縣來義鄉南和國小2022年出版。這本繪本的標題以排灣語書寫，seman caucau直譯可能是「嬉戲玩耍」或某種具體意涵（需理解上下文）。根據出版單位南和國小推測，內容可能是一群排灣族孩子在部落生活中探索的故事集錦。例如孩子們到森林河邊玩耍（caucau意為玩），途中發現自然的奧妙：認識動植物、傾聽鳥鳴，也闖了一些小禍但從長輩那裡學到教訓。每個小故事都蘊含一個成長課題。語言上，此繪本或許以排灣語直述部分對話（因標題就是族語），並附漢語翻譯，體現雙語形式。



繪本《200縣道上的秋天》封面。

C8.《200縣道上的秋天》（2022，長樂國小），作者高雨涵等，屏東縣滿州鄉長樂國小2022年出版。這本繪本是一群長樂國小學生的

原創故事，以他們熟悉的縣道200號沿線為場景。故事可能記錄了在秋天時節，孩子們沿著這條縣道從學校回家的所見所聞：道路兩旁的飛舞落葉、金黃稻浪，偶遇的族人長輩和傳統聚會。或許其中還穿插一段幻想：孩子們想像縣道盡頭連接著祖靈的領域，秋天的景色是祖靈送給族人的禮物。語言運用上，以中文描述孩子視角的所見所感，但某些對話（如與祖父母交談）可能以排灣語呈現以示真實。

C9.《頌給 muakay》（2022，武潭國小），屏東縣泰武鄉武潭國小師生共同創作，總編輯潘正憲，武潭國小2022年出版。繪本名稱結合華語與排灣語，武潭部落有位受人敬愛的老人名叫Muakay，年輕時是勇士或是富有智慧的耆老。孩子們藉由



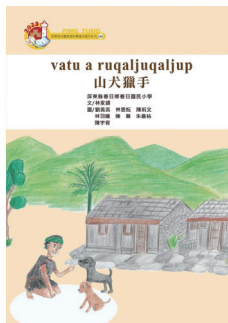
繪本《頌給muakay》封面。

回憶Muakay的故事（例如他如何教導農耕、領唱古謠、捍衛部落），以繪本形式獻上頌詞。全書結構可能由多個孩子的插畫拼組，每頁一句感謝或讚美的話語。文化價值在於體現敬老尊賢的傳統，借Muakay之形象總結排灣族長者對文化傳承的貢獻。

C10.《人與麻雀的約定》（2023，望嘉國小），屏東縣來義鄉望嘉國小暨社區師生共同創作，望嘉國小2023年出版。故事描述部落中一位農夫與麻雀之間所立下的約定。農夫發現麻雀啄食稻穀，本欲驅趕卻回想到祖先教導要與萬物共生，於是與麻雀約定共享收成的一部分。最終農夫保護了麻雀生態，麻雀也在關鍵時刻（如害蟲肆虐時）幫助農夫吃掉蟲害，雙方形成互惠關係。繪本含大量排灣語詞彙（如麻雀、稻穀等的族語名稱），並在文末附有排灣語翻譯者名錄，確認族語用詞正確。



繪本《人與麻雀的約定》封面。



繪本《山犬獵手》封面。

C11. 《山犬獵手》（2023，春日國小），屏東

縣春日國小師生共同創作，春日國小2023年出版。故事以部落傳統狩獵文化為背景。主角是一位年輕獵人，他的夥伴是一隻勇敢的獵犬（山犬）。獵人如何在山犬的協助下追蹤獵物，過程中展現人與獵犬的默契，以及對山林萬物的尊重：例如當他們追獵一隻山豬時，發現山豬身後有幼崽，獵人選擇停手，體現狩獵倫理。最終，獵人獲得祖

父的稱讚，並將祖傳的獵具（如長矛或獵刀）傳給他，象徵他成為真正的「獵手」。繪本採中排灣語雙語，內文包含許多狩獵專門詞彙的排灣語，如獵犬、陷阱、獵祭等詞的族語說法，搭配中文說明。

上述原創與生活文化類繪本，涵蓋了排灣族社會生活的方方面面：從傳統習俗（送情柴）、童年生活（玩耍、上學路途）、家庭關係（回家尋人）到道德教訓（人與動物和諧）等。這些故事多由在地學校師生或年輕作者創作，創意新穎且貼近兒童視角，同時又將排灣文化元素自然融入其中，實現本土化的童年敘事。

D、語言教學與價值教育教材類繪本

這部分繪本明顯具有教材取向，常以系列形式出版，結合多語對照與寓言故事，旨在教授讀者族語詞彙或道德價值觀。排灣族的此類教材繪本代表為「靈鳥希利克生活智慧系列」。

D1~D5. 《靈鳥希利克生活智慧系列：原住民族語學習繪本》（排灣族版，共5冊）（2019，臺灣原住民族推廣與關懷協會），作者Piri Yukih，繪圖林卉婷（Mimi），主編徐瑞宏，臺灣原住民族推廣與關懷協會2019年出版。這套系列包含五冊繪本，主題分別為：「希利克饒恕到底」、「希利克生活用語」、「希利克信心升起」、「希利克喜樂相遇」、「希利克節制節制節制」。

內容以希利克鳥（Hiliki，虛構的靈鳥形象）為主角，透過它的冒險故事來傳授不同的品格德目和生活智慧。例如：在《希利克饒恕到底》中，靈鳥希利克目睹森林裡動物間的衝突，示範原諒的重要；在《希利克喜樂相遇》裡，希利克帶領小朋友尋找內心的喜樂泉源，等等。每冊故事環繞一項美德，融入簡單情節。

最大特色是語言多元：本系列繪本內同時呈現華語、排灣語，以及其他族語版本（此套書為多族語版本，每頁下方將關鍵句子翻譯成泰雅語、阿美語、布農語、排灣語等羅馬拼音對照）。因此讀者可以在一本書中看到同一句話的多族語表達方式。例如，「謝謝你的幫助」可能同時出現排灣語、泰雅語、阿美語等版本。語言運用上，每頁插圖旁有華語敘述，底部以羅馬字呈現各族語翻譯，是多語對照教材。

E、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有「世界文學名著」翻譯本有7本，《小王子》（E1，2015），蔡愛蓮翻譯；《會說話的葉子》（E2，2016），邱霄鳳翻譯；《羅密歐與茱麗葉》（E3，2017），蔡愛蓮翻譯；《木馬屠城記》（E4，2018），戴明雄翻譯；《湯姆歷險記》（E5，2018），蔡愛蓮翻譯；《愛麗絲夢遊仙境》（E6，2018），許松翻譯。



繪本《小王子-族語版》封面。

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是慕妮·卡拉雲漾。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆